

**PROTOCOL OF CULTURAL EXCHANGE AND COLLABORATION BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE
MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE YEARS
2025-2030.**

The Ministry of Culture of the Republic of India and the Ministry of Culture of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the "Parties", desirous of strengthening cultural relations between their respective countries, have agreed on the following Cultural Exchange Protocol for the period 2025-2030.

Article 1

The Parties shall promote communication between both countries in order to increase mutual awareness of the cultural life of each country.

Article 2

The Parties shall stimulate the organization of cultural workshops, music festivals and other artistic events in both countries.

Article 3

(a) Both parties shall exchange a writer's delegation for a period of seven days including arrival/departure on reciprocal basis. Details of such visit shall be mutually decided through diplomatic channels.

(b) Both parties shall promote the translation of literary works of eminent writers in both countries.

Article 4

The Parties shall exchange information and documents on the development of the theatre and stimulate the exchange of specialists on performing arts to participate in workshops and lectures in both countries.

Article 5

The Parties shall encourage the exchange of information on the development of the visual arts and holding of art exhibitions with each other.

Article 6

The Parties shall promote the exchange of books, duplicate copies, digitized material and microforms between the National Libraries of both countries.

Article 7

The Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.

Article 8

The Parties shall guarantee and respect copyrights and related rights in accordance with the national legal provisions of both countries and the international laws in force on this matter.

Article 9

The parties shall promote collaboration and the exchange of legal bibliography and information related to copyrights, as well as to the existing regulations on the subject in each country.

Article 10

The Cuban Party offers technical assistance and consulting services through the Agency for Technical Assistance and Cultural Professional Services, known as D'ARTE, and the Association of Artistic and Literary Promotions SA., whose acronym is ARTEX S.A.

Areas of expertise include community cultural work and programmes design, as well as classes in folklore and contemporary dance, classical ballet, painting and sculpture, cultural heritage and classical and popular music.

Article 11

The Parties shall promote the exchange of cultural delegations.

The sending Party shall notify the receiving Party, sufficiently in advance, details on relevant aspects and information of interest, as well as the work program and the date of departure of its delegations in order to make the corresponding arrangements.

Article 12

The financial arrangements for the planned cultural exchanges shall be agreed between the Parties on an ad hoc basis and through diplomatic channels.

Article 13

The existence of this Protocol does not exclude the possibility of establishing new agreements on other aspects if both Parties deem it necessary. Any important matter not included in this Protocol may be agreed upon through diplomatic channels.

Article 14

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Protocol shall be settled amicably by negotiations and consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 15

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for five years, automatically renewable for similar periods, provided that neither

of the Parties requests its cancellation in writing three months before the date on which it is due to expire.

The cancellation of this Protocol shall not imply the suspension of the programmes and projects under implementation.

Signed in **Havana, Cuba**, on **10th of November 2025** in two original copies, each in Hindi, Spanish and English, where all the texts are completely identical. In case of divergences in the interpretation of this Protocol, the English version shall prevail.

**On behalf of the Ministry of
Culture of the Republic of India**



.....
**T. Armstrong Changsan
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Republic of India**

**On behalf of the Ministry of
Culture of the Republic of Cuba**



.....
**Fernando Javier León Jacomino
Deputy Minister of Culture of the
Republic of Cuba**

**PROTOCOLO DE
INTERCAMBIO CULTURAL Y COLABORACIÓN
ENTRE
EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
Y EL
MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE CUBA
PARA LOS AÑOS 2025-2030**

El Ministerio de Cultura de la República de la India y el Ministerio de Cultura de la República de Cuba, en adelante denominados las "Partes", deseosos de fortalecer las relaciones culturales entre sus respectivos países, han acordado el siguiente Protocolo de Intercambio Cultural para el periodo 2025-2030.

Artículo 1

Las Partes promoverán la comunicación entre ambos países con el fin de incrementar el conocimiento mutuo de la vida cultural de cada país.

Artículo 2

Las Partes estimularán la organización de talleres culturales, festivales de música y otros eventos artísticos en ambos países.

Artículo 3

- a) Ambas partes intercambiarán una delegación de escritores por un período de siete días, incluyendo la llegada y la salida, de forma recíproca. Los detalles de dicha visita se acordarán mutuamente por vía diplomática.
- b) Ambas partes promoverán la traducción de obras literarias de escritores eminentes de ambos países.

Artículo 4

Las Partes, intercambiarán información y documentos sobre el desarrollo del teatro y estimularán el intercambio de especialistas en artes escénicas para participar en talleres y conferencias en ambos países.

Artículo 5

Las Partes fomentarán el intercambio de información sobre el desarrollo de las artes visuales y la realización de exposiciones de arte entre sí.

Artículo 6

Las Partes promoverán el intercambio de libros, ejemplares duplicados, material digitalizado y microformas entre las Bibliotecas Nacionales de ambos países.

Artículo 7

Las Partes apoyarán la cooperación en el campo de la protección, conservación y promoción del patrimonio cultural de ambos países.

Artículo 8

Las Partes garantizarán y respetarán los derechos de autor y derechos conexos de conformidad con las disposiciones jurídicas nacionales de ambos países y las normas internacionales vigentes sobre la materia.

Artículo 9

Las partes promoverán la colaboración y el intercambio de bibliografía jurídica e información relacionada con los derechos de autor, así como con la normativa existente sobre la materia en cada país.

Artículo 10

La Parte Cubana ofrece servicios de asistencia técnica y consultoría a través de la Agencia de Asistencia Técnica y Servicios Profesionales Culturales, conocida como D'ARTE, y la Asociación de Promociones Artísticas y Literarias S.A., cuya sigla es ARTEX S.A.

Las áreas de especialización incluyen el trabajo cultural comunitario y el diseño de programas, así como clases de folclore y danza contemporánea, ballet clásico, pintura y escultura, patrimonio cultural y música clásica y popular.

Artículo 11

Las Partes promoverán el intercambio de delegaciones culturales.

La Parte remitente deberá notificar a la Parte receptora, con suficiente antelación los detalles sobre los aspectos relevantes y la información de interés, así como el programa de trabajo y la fecha de salida de sus delegaciones a fin de realizar los arreglos correspondientes.

Artículo 12

Las disposiciones financieras para los intercambios culturales planificados se acordarán entre las Partes sobre una base ad hoc y a través de canales diplomáticos.

Artículo 13

La existencia de este Protocolo no excluye la posibilidad de establecer nuevos acuerdos sobre otros aspectos si ambas Partes lo consideran necesario. Cualquier asunto importante no incluida en este Protocolo podrá acordarse por vía diplomática.

Artículo 14

Cualquier controversia que surja de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Protocolo se resolverá amistosamente mediante negociaciones y consultas entre las Partes a través de la vía diplomática.

Artículo 15

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos iguales, siempre que ninguna de las Partes solicite su cancelación por escrito tres meses antes de su fecha de vencimiento.

La cancelación del presente Protocolo no implicará la suspensión de los programas y proyectos en ejecución.

Firmado en **La Habana, Cuba**, el día diez de noviembre de dos mil veinticinco en dos ejemplares originales, cada uno en hindi, inglés e español, donde cada texto es completamente idéntico. En caso de divergencia en la interpretación del presente Protocolo, prevalecerá la versión en inglés.

En nombre del Ministerio de
Cultura de la
República de la India

.....
**Thongkhomang Armstrong
Changsan**
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República de la India

En nombre del Ministerio de Cultura
de la
República de Cuba

.....
Fernando Javier León Jacomino
Viceministro de Cultura de la
República de Cuba

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय और क्यूबा गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय के बीच वर्ष 2025-2030
के लिए सांस्कृतिक आदान-प्रदान और सहयोग प्रोटोकॉल

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय और क्यूबा गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय, जिन्हें इसके पश्चात 'दोनों पक्ष' कहा गया है, अपने संबंधित देशों के बीच सांस्कृतिक संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से; वर्ष 2025-2030 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान प्रोटोकॉल पर सहमत हुए हैं,

अनुच्छेद-1

दोनों पक्ष, एक-दूसरे देश के सांस्कृतिक जीवन के प्रति पारस्परिक जागरूकता बढ़ाने के उद्देश्य से दोनों देशों के बीच संपर्क को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद-2

दोनों पक्ष, दोनों देशों में सांस्कृतिक कार्यशालाओं, संगीत उत्सवों और अन्य कलात्मक समारोहों के आयोजन को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद-3

(क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर प्रस्थान/आगमन सहित सात दिनों की अवधि के लिए लेखक प्रतिनिधिमंडलों का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों का विवरण राजनयिक चैनलों के माध्यम से परस्पर रूप से तय किया जाएगा।

(ख) दोनों पक्ष दोनों देशों के प्रतिष्ठित लेखकों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद-4

दोनों पक्ष, दोनों देशों में रंगमंच के विकास के संबंध में सूचना और दस्तावेजों का आदान-प्रदान करेंगे तथा कार्यशालाओं और व्याख्यानों में भाग लेने के लिए मंच कला संबंधी विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद-5

दोनों पक्ष, दृश्य कलाओं के विकास से संबंधित सूचना के आदान-प्रदान और दोनों देशों में कला प्रदर्शनियों के आयोजन को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद-6

दोनों पक्ष, दोनों देशों के राष्ट्रीय पुस्तकालयों के बीच पुस्तकों, अनुलिपि, डिजिटल सामग्रियों और माइक्रोफार्म वस्तुओं के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद-7

दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

अनुच्छेद 8

दोनों पक्ष, कॉपीराइट और प्रत्येक देश में इस विषय से संबंधित मौजूदा नियमों से संबंधित कानूनी ग्रंथसूची और जानकारी संबंधी सहयोग और आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 9

दोनों पक्ष, कॉपीराइट से संबंधित कानूनी ग्रंथसूची और जानकारी के आदान-प्रदान और सहयोग को बढ़ावा देंगे, साथ ही प्रत्येक देश में इस विषय पर मौजूदा नियमों का भी पालन करेंगे।

अनुच्छेद-10

क्यूबा पक्ष तकनीकी सहायता और सांस्कृतिक व्यावयिक सेवा एजेंसी जो **डी' आर्टे** ऑफ द एसोसिएशन ऑफ आर्टिस्टिक एंड लिटररी प्रमोशन एस.ए., संक्षिप्त नाम **आर्टेक्स एस.ए.**, के नाम से भी ज्ञात है, के माध्यम से तकनीकी सहायता और परामर्शी सेवाएं प्रदान करने पर सहमत हैं।

विशेषज्ञता के क्षेत्र में सामुदायिक सांस्कृतिक कार्य और कार्यक्रम डिजाइन के साथ-साथ लोक और समकालीन नृत्य, शास्त्रीय नृत्य रूपक, चित्रकला और मूर्तिकला, सांस्कृतिक विरासत तथा शास्त्रीय और लोकप्रिय संगीत की कक्षाएं शामिल हैं।

अनुच्छेद-11

दोनों पक्ष सांस्कृतिक शिष्टमंडल के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

प्रेषक पक्ष, मेजबान पक्ष को संगत पहलुओं और महत्वपूर्ण जानकारी के साथ-साथ कार्यक्रम विवरण और अपने शिष्टमंडल की प्रस्थान तारीख को पर्याप्त समय रहते सूचित करेगा ताकि तदनुसार व्यवस्था की जा सके।

अनुच्छेद-12

दोनों पक्ष प्रस्तावित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम हेतु वित्तीय व्यवस्थाओं पर तदर्थ आधार पर और राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होंगे।

अनुच्छेद-13

इस प्रोटोकॉल के अस्तित्व में रहते हुए, यदि दोनों पक्ष उचित समझें तो अन्य पहलुओं पर कोई और करार किए जाने की संभावना समाप्त नहीं हो जाती है। इस प्रोटोकॉल में शामिल नहीं किए गए किसी भी महत्वपूर्ण मामले पर राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद-14

इस प्रोटोकॉल के निर्वचन, अनुप्रयोग अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी विवाद का निपटारा, राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्षों के बीच परस्पर बातचीत और परामर्श द्वारा सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद-15

यह प्रोटोकॉल, दोनों पक्षों द्वारा हस्ताक्षर की तारीख से प्रभावी होगा। यह पांच वर्षों के लिए वैध रहेगा, समान अवधि के लिए स्वतः रूप से नवीकृत हो जाएगा, बशर्ते कि दोनों पक्ष में से कोई पक्ष इसकी समाप्ति की तारीख से तीन माह पहले लिखित में इसे रद्द करने का अनुरोध न करे।

इस प्रोटोकॉल को रद्द करने से कार्यान्वयनाधीन कार्यक्रमों और परियोजनाओं को समाप्त नहीं किया जाएगा।

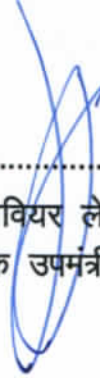
हवाना, क्यूबा में वर्ष 2025 के नवंबर महीने की 10 तारीख को हिन्दी, स्पेनिश तथा अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो-दो समान मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इस प्रोटोकॉल के निर्वचन में किसी प्रकार की विसंगति की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
की ओर से



.....
टी. आर्मस्ट्रॉंग चांगसन
भारत गणराज्य के असाधारण एवं पूर्णाधिकारी
राजदूत

क्यूबा गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
की ओर से



.....
फर्नांडो हाकियर लेओन हाकोमीनो
संस्कृति के उपमंत्री, क्यूबा गणराज्य